AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH
66TH ANNUAL MEETING
MARRIOTT HOTEL AND MARINA
SAN DIEGO, CA
JULY 4–7, 1993
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1993

Présidente
Rebecca M. Valette, Boston College

Président Honoraire
Stirling Haig, University of North Carolina

Secréttaire général
Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidents
Margot M. Steinhart, Barrington HS, Barrington, IL
Albert Valdman, Indiana University
Michele Shockey, Gunn HS, Palo Alto, CA

FRENCH REVIEW
Rédacteur-en-chef
Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW
Directrice Gérante
Harriet Stone, Washington University, St. Louis

LE GRAND CONCOURS
Directeur
Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools (emeritus), Long Island, NY

Représentants Régionaux
Greater New York (I): Fernande Wagman, Acad. of the Holy Angels, Demarest, NJ
New England (II): Phyllis J. Dragonas, Melrose Public Schools, Melrose, MA
New York State (III): Jeanne H. Kissner, SUNY Plattsburgh, NY
Middle Atlantic (IV): Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll., Phila., PA
South Atlantic (V): Billie O. Edmonds, Spartanburg HS, Spartanburg, SC
East Central (VI): Joseph A. Murphy, West Virginia University
West Central (VII): D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ., DeKalb, IL
Southwest (VIII): Mary W. de López, University of Texas, El Paso
Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

(Illustration from THE LITTLE PRINCE by Antoine de Saint-Exupéry, copyright 1943 and renewed 1971 by Harcourt Brace & Company, reproduced by permission of the publisher)
AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
66th Annual Convention
Marriott Hotel and Marina
San Diego, CA
July 4-7, 1993

PRE-CONFERENCE WORKSHOP
Co-sponsored by AATF and LARC
Sat., July 3, 9:30 a.m. - 4:30 p.m.
Language Acquisition Resource Center (LARC), San Diego State University

Workshop in French Nonverbal Expression
PRE-REGISTRANTS only. $60 fee.
Participants will learn features of co-verbal and nonverbal communication in French through an approach called the "Wylie Exercise." This learning will be supported through the videodisc-based text "In The French Body."

Convention PRE-REGISTRATION opens at 5:30 p.m., lobby in front of Marina Ballroom, South Tower, Marriott hotel.

Welcome reception and cash bar for those arriving early: West Lobby Lounge 7-9 p.m.

Sunday, July 4, 8:00 a.m.
EXHIBITS and REGISTRATION open - Marina Ballroom and Lobby
Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Solana Room (level 1)

**Culture I: Civilisation et enseignement du français**
Chair: Nancy Hall, St. Stephens & St. Agnes School, Alexandria, VA

**R.I.P.: Resting in Paris**, Nancy Hall, St. Stephens & St. Agnes School, Alexandria, VA
Come join me on an adventure through the famous cemeteries of Paris! A slide-illustrated journey among the famous dead of France will provide you (and your students if you catch the cemetery- bug!) with an unusual type of literary and historical pilgrimage. Illustrious figures from Ablard and Heloise to Charles Baudelaire to Oscar Wilde! Monuments of writers, poets, musicians, sculptors, publishers, and other historical personages will be shown and discussed.

**Sex, Lies, and Videotypes**, Geneviève Paden, Eastern Michigan Univ.

---

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Del Mar Room (level 3)

**Let Your Students do the Talking**
Presenter: Alyce L. Brandman, Mountain Lakes High School (NJ)

Trick and tested methods which will encourage and enable your students to "do the talking" in the foreign language classroom! "Hands-on" activities and handouts will be provided. Especially geared to grades 7-12 (including AP classes).

---

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Cardiff Room (level 3)

**Oral, Writing Pedagogy**
Chair: Gail Stevens, Newark Unified School District (CA)

**Look Who's Talking Now! Techniques that inspire students to talk and write about authentic materials**, Jacqueline Thomas, Texas A&M Univ.

I will demonstrate techniques for beginners: guided responses to a clip from a French feature film (preceded by prelistening activities) which focus on vocabulary, content and cultural questions.


At the low-intermediate level, it is often difficult to prompt foreign-language students to prepare their reading assignments. A simple reader's questionnaire I devised for my class in third-semester French not only has compelled students to look at their texts with care but has completely changed the focus of their class discussion, has enormously improved their writing, and has encouraged them to view grammar as their indispensable tool.

---

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Pacific Room (level 1)

**Recréer un parler social**

Presenter: Valérie S. Putnam, Univ. of New Mexico
Des activités performatives concrètes pour transférer en L2 des facultés preexistantes de discernement et de réappropriation des traits linguistiques pertinents et des styles fonctionnels en situation contraignante. Des “gammes” sur des thèmes fonctionnels ou expressifs permettant de prendre conscience des enjeux sociaux et affectifs tout en les replaçant dans un contexte culturel distinct et en les contrastant avec le contexte culturel de départ.

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Leucadia Room (level 1)

Chair: Damien Ferland, Univ. de Québec à Chicoutimi
Presenter: Richard Dion, Univ. Laval

L'improvisation en salle de classe: développer chez l'apprenant des stratégies de communication visant la gestion de l'imprévu

Il s'agit d'un atelier qui présentera aux participants des activités de communication ayant pour objectifs de développer l'autonomie de l'apprenant, de renforcer sa motivation de s'accroître sa confiance. Comme ce sont des activités réalisées dans un climat ludique, la perception de l'erreur devient constructive et la libéralisation de la parole se réalise avec une plus grande aisance.

Sunday, July 4, 8:15 - 9:15 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Presenter: Pearl Chiari, North Miami Beach Sr. High

Dictionary of Activities: Fun from A to Z

Presentation of a dictionary of classroom activities which are guaranteed to add fun to the learning process. Many activities are designed for cooperative learning in pairs, groups and teams. Participants will receive a variety of handouts for a variety of learning styles. French songs are used in five activities, and cassettes are provided to those who bring a blank cassette.

Sunday, July 4, 9:30 - 10:30 a.m.
Solana Room (level 1)

Nineteenth-Century Literature: Images of Nineteenth-Century France
Chair: Gilbert Chaïtin, Indiana University

Portraying Childhood, Rosemary Lloyd, Indiana University

For a variety of reasons—artistic, social, historical, medical—the figure of the child becomes increasingly important in the art and literature of nineteenth-century France. I shall explore some of the changing images of childhood in literature and the visual arts, from Hugo, Balzac and Baudelaire, to Zola and Loti, from Chardin through Daumier to Mary Cassatt.

George Sand’s Experiments in Theater, Frederick Kluck, University of Texas-El Paso

This presentation will examine Sand’s experiments with dramatic form and content in the theater she had built in her country house at Nohant and will show how, in her theories about the direction the art form should take, she anticipated the principles of the Théâtre du Soleil.
Les Manuscrits enluminés des Frères Limbourg, richesse culturelle et valeur pédagogique

Presenter: Dominique van Hooft, San Jose State Univ. (CA)
Slide presentation of the beautiful illuminations of the Book of Hours of the Duke of Berry. Demonstration and suggestions on how they can be used effectively in the classroom, enhancing teaching through culture and sparking students' interest.

Sunday, July 4, 10:30 - 11:00 EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Marina Ballroom, across from the registration desk.

Séance d'Ouverture
Rebecca M. Valette (Présidente AATF); Fred M. Jenkins (Secrétaire général AATF); guests and officials.

Régine Thomas, Ministère des Affaires Etrangères, Paris: FRANCE MONDE, le nouveau service Minitel pour les professeurs de français
Le M.A.E. avec FRANCE MONDE permet de se connecter, à un prix très compétitif (25 cents la minute), à de nombreux services utiles aux enseignants comme l'Agence France Presse (AFP), le magazine l'ETUDIANT, etc. . . et bientôt FRENCHNET, le service télématique des Services Culturels de l'Ambassade de France et de l'AATF.

Allocation de Philippe Reliquest, Conseiller culturel près l'Ambassade de France.
"La langue française aux Etats-Unis: les enjeux culturels et politiques"

Le non-verbal dans l'enseignement du français
Chair: Betje B. Klier, Palo Alto (CA)
Dans la peau des Français: materials and an approach for teaching verbal and nonverbal elements of language, Carolyn Fidlerman, Univ. of Massachusetts
Computer-controlled videodisc may be the long sought gateway to our working with the nonverbal elements of language. With this enabling technology and the properly produced video material, teachers and students of foreign language can study and catalogue the behaviors that create a great deal of the contextual meaning of face-to-face interaction. The speaker will explain the benefits of learning these patterns through the "Wylie Exercise", an approach created by Laurence Wylie. A demonstration of the videodisc and tour of the software will be included.

Rythme, intonation et gestuali dans la communication et la pratique pédagogique, Odile Ledru-Menot, Université de Paris-III
L'évolution et l'importance des termes employés. La gestualité de communication et sa place dans l'apprentissage des langues. Vers une pédagogie comprenant tous les canaux de la communication. L'intonation comme élément essentiel du Sens. L'usage de la technologie ou d'autres moyens techniques dans l'apprentissage de l'intonation et de la gestualité.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Solana Room (level 1)

Twentieth-Century Literature I: Romanciers et idéologues
Chair: Jacqueline Thomas, Texas A & I University
La Cristallisation d'un désaccord: Sartre et Aron devant mai 1968, James P. McNab, Univ. of North Carolina-Wilmington
Les événements de mai 1968 cristallisent les nombreux désaccords entre Sartre et Aron. tandis que Sartre croit y voir la praxis heroic à l'oeuvre, Aron voit surtout des scènes de burlingue. Les deux interprétations révèlent une différence de tempérament fondamentale et une rupture de dialogue historique.

(En)gendered Space: the House as Maternal Metaphor in Mauriac's Génitrice, Patrice Proulx, Univ. of Nebraska-Omaha
In Mauriac's Génitrice, the constructed space of the Casenave home functions as a symbolic extension of Félicité, the matriarch of the household. The female body has often conjured up images of both sanctuary and incarceration—this paper examines the implications of Mauriac's primarily malevolent portrayal of maternal space. Félicité's own decay is mirrored in changes which are concomitantly transforming and weakening the structure of the house. These changes contribute to her ultimate physical and moral disintegration within the (en)gendered female space of the house.

Lakoff's Categories and Gide's L'Immoraliste, Paul A. Fortier, Univ. of Manitoba
The concept of categories pioneered by Eleanor Rosch and her colleagues, and recently expanded in George Lakoff's Women, Fire, and Dangerous Things is applied in a quantitative fashion to Gide's L'Immoraliste to demonstrate that objective methods and the latest discoveries of cognitive psychology can be combined to produce fruitful interpretations of literary texts.

The Mystical Union: A Reexamination of Wiesel's Le Mendiant de Jérusalem, Simon P. Sibleman, Univ. of Wisconsin-Oshkosh
Suffering and redemption, destruction and resurrection represent two of the mystical axes upon which Elie Wiesel's literary universe turns. In his récit, le Mendiant de Jérusalem, past and present unite to open a way to the future. Characters exist in Chalal-like kingdoms where reality and dreams fuse. The author weaves complex tapestries of phantasmagorical testimony and Hasidic fantasy in which personal memories of the past and the collective history of the
"French as a foreign language"

Éditions du Phare inc.
105, rue Martin N. Ouest, Saint-Jérôme (Québec) Canada J7Y 2G2
Téléphone : (514) 436-8476 • Télécopieur : (514) 436-3892

Manuels de base A
- La réalisation de 25 projets autour de thèmes près du vécu des élèves
- De nombreuses illustrations et pictogrammes signifiants

Manuels de base B
- Des activités, des exercices, des jeux en «interconnexion» avec le manuel de base A
- Un lexique illustré «fonctionnel» (environ 500 mots)

Les guides d'enseignement
PARTIE 1 : la philosophie du matériel, les principes directeurs
- des tableaux de planification et de gestion de l'enseignement et de l'évaluation

PARTIE 2 : des indications pour la réalisation maximale des apprentissages
- des scénarios d'évaluation

PARTIE 3 : 114 annexes reproductibles

Les cassettes
Prés d'une trentaine
- de situations d'écoute,
- de compréhension
- de chansons
- de histoires

Les affiches
- Idées pour l'exploration du vocabulaire
- Présentation de 20 thèmes familiers
- Grandeur : 62 cm X 95 cm

Jewish People mingle amid Kabbalistic signs and symbols. The scope of this paper will offer an analysis of the author's use of Kabbalah, as well as proposing a radically innovative interpretation of the work.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Literature and Film

Chair: Jack Kolbert, Susquehanna Univ.

Cinematic Epistolary and Les Liaisons dangereuses, Robert N. Lamoureux, Columbia Univ. (NY)
This presentation will closely examine the process of cinematic adaptation of works of literature, using Laclos' epistolary novel as a model in conjunction with the four adaptations it has inspired: Roger Vadim's Les Liaisons Dangereuses (1960), Charles Brabant's Les Liaisons dangereuses (1979), Stephen Frears' Dangerous Liaisons (1988), and Milos Forman's Valmont (1989).

Character and Characterization: Teaching Madame Bovary through Novel and Film, Anna V. Lambros, Georgia State Univ.
In this paper, the teaching of the Vincent Minnelli's Madame Bovary is proposed as a tool for the acquisition of 19th century French culture. Although this version is a product of Hollywood, social customs and behavior and economic/ideological forces are read in the fabric of the film text. This study will consider the detailed elaboration of Flaubert's Madame Bovary and the "Hollywood" style adaptation of that text. Segments of novel and film will be presented in order to demonstrate how the visual and aural signs in the film choose to adapt the verbal signs of the original text. Then the reader and spectator of both texts will be discussed in terms of how cultural information is transmitted by both novel and film.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Pacific Room (level 1)

Co-Chairs: Howard Nostrand, University of Washington, Emeritus, and Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth University

Report of the Council and of the AATF Commission on Cultural Competence, co-sponsored by the Council on French Cultural Studies
The national need requires emphasis on cultural as well as language competence. French must prepare to win inclusion in the national testing of "basic" subjects. We will seek reactions to the Council's survey of undergraduate major programs, and to the Commission's definition of cultural competence adapted for all age levels.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Leucadia Room (level 1)

Building Narration Skills
Chair: Gladys Lipton, Univ. of Maryland
Isn't it Fun to Talk About the Past?, Carole Marissael, Narbonne High School (CA)
In this workshop you will learn how to excite your students into speaking, understanding, and writing with ease in the passé composé with être and avoir. With student made visuals and the stories I have to tell, you too can motivate your students to love the passé composé with its rules for agreements. Ah oui, les accordis!

The Road to Proficiency: Moving with Dimensions of Learning, Karen K. Campbell, Baltimore County Public Schools
Presenter will demonstrate movement sequences related to vocabulary of introductory curriculum. Using movement as an integral teaching methods, presenter will demonstrate lessons through acquiring, integrating, extending, refining, and using knowledge. Participants will be actively involved in entire process and recognize the connection of movement to success in the Foreign Language classroom.

Sunday, July 4, 12:45 - 2:00 p.m.
Point Loma Room (level 1)

FRANCEMONDE et FRENCHNET: deux services Minitel pour les professeurs de français
Chair: Townsend Bowling, Chair, AATF Telematics Commission, Univ. of Texas at San Antonio

Presenters: Jean-Pierre Evain, Ministère des Affaires Etrangères, Paris
Bernard Moreau, Attaché linguistique, Service culturel français, San Francisco
Adam Stieg, Director of Media Services, Service culturel français, New Orleans
Régine Thomas, Ministère des Affaires Etrangères, Paris
Que s’est-il passé pour FRANCEMONDE depuis sa présentation en juin 92 à Strasbourg? Il est devenu adulte et il s’installe depuis le 18 mai 1993 les écrans du monde entier. En effet, depuis cette date, vous pouvez (pour 26 cens la minute) communiquer avec des abonnés du monde entier par le système bien connu des boîtes à lettres, dialoguer en direct avec un ou plusieurs abonnés de la plateforme, assister et participer à des conférences télématiques, consulter les informations du serveur EDUTEL du Ministère de l’Education Nationale français et du serveur l’ETUDIANT qui représente le monde étudiant en France et dans le monde, consulter les nouvelles de France et du monde entier (News AFP), trouver un correspondant en France grâce au serveur FRANCE/USA. Et "astabut not leas", découvrir les débuts de l’univers FRENCHNET qui regroupera, en particulier, une masse de renseignements précieux intéressant l’AATF.

Sunday, July 4, 2:15 p.m. EXHIBITS close in the Marina Ballroom.
Open again tomorrow at 8:00 a.m.
Sunday, July 4, 2:30 - 5:30 Alsace, terre d'histoire et d'avenir
Souvenirs du Congrès de l'AATF 1992 à Strasbourg
Fee workshop: $30.
Room: Solana Room (level 1)

Presenter: Geneviève Béteille-Brodersen, la Liaison France-Amérique

Presenters: Marguerite Grosskost, Traditions et Légendes d'Alsace
Geneviève Holveck, Collège de Mundolsheim, Alsace
Liliane Rubin, North Shore Middle School, New York


Sunday, July 4, 2:30 - 5:30 p.m.
Del Mar Room (level 3)

French Canadian Institute for Language and Culture

Leaders: Jeanne Kissner and Richard Beach, SUNY-Plattsburgh
2:30 - 3:30 p.m.: Introduction to "l'équipe" Michel Ladouceur, College Militaire de St. Jean, Québec; Pascal Normand, Concordia University, Montréal; Richard Beach, Center for the Study of Canada, SUNY Plattsburgh; and Jeanne Kissner, Center for the Study of Canada, SUNY Plattsburgh. "Québec Update". General overview of Quebec, including discussion of its geography, politics, economics, languages, literature and culture. (En français et anglais.)

3:30 - 4:30 p.m.: Michel Ladouceur—Communication, plus! Venez voir la méthode communicative telle qu'elle est employée au Québec. La participation est encouragée, mais pas obligatoire!

4:30 - 5:30 p.m.: Pascal Normand—Chantons-là la chanson. Venez chanter avec Pascal et apprendre comment employer ses chansons et ses textes dans votre salle de classe.

The FCILC is grateful to the AATF for allowing us to be part of this annual conference.

Sunday, July 4, 2:30 - 3:55
Cardiff Room (level 3)

Exhibitor Session: Hexagone International

Presenter: Diane de Sainte Foy, Hexagone International

The best way to immerse yourself in France and francophone cultures. Hexagone International is a lively monthly video subscription series produced by French journalists. Each monthly installment includes a variety of reports that vary in length from one to six minutes, allowing you to sample materials on a number of topics. Hexagone International is a great teaching tool with authentic audiovisual documents and study guide.

Sunday, July 4, 2:30 - 3:55
Point Loma Room (level 1)

Exhibitor Session: Ici Quebec Canada

Presenter: Mary J. Sosnowski, Sosnowski Associates

Ici Quebec Canada explores the variety of materials from our neighbor for teaching French as a second language. Workshop designed for administrators and teachers at all levels. We examine complementary student texts that include work pages, games, teacher's guide, and blackline masters, as well as texts with audio/visual components.

Sunday, July 4, 3:30 p.m. — Registration desk closes; open again tomorrow at 8:00 a.m.

Sunday, July 4, 4:00 - 5:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Exhibitor Session: Developing Communicative Competence in French in the 90s

Presenter: Teresa Carrera-Hanley, D.C. Heath and Company

This session will focus on how teachers can rediscover the excitement of teaching French for communication in authentic cultural contexts by using a variety of teaching techniques (TPR, cooperative practice, critical thinking and portfolio assessment). Samples will be taken from the Discovering French series.

Sunday, July 4, 4:05 - 5:30 p.m.
Point Loma Room (level 1)

Exhibitor Session: Les Chansons Qui Font Bouger les Jeunes d'Aujourd'hui

Presenters: Alisa Glick, French Music Office
Bernard Moreau, Attaché linguistique, French Cultural Services, San Francisco
Claude Kieffer, Attaché linguistique, French Cultural Services, New York

Who said teaching can't be fun? In the age of MTV, you need to know about the most innovative teaching tool in ages, the French Music: Educational Mix. Learn to teach with contemporary music videos featuring some of today's hippest francophone rap, rock, pop and world music stars: MC Solaar (rap), Patricia Kaas (pop). King Daddy Yod (ragga music). A teaching aid which adds animation to the class and will excite your students not only to come to class but to want to continue in French. What a great way to create awareness of contemporary French culture and to discuss topics to which your students can relate.
Monday, July 5, 8:00 a.m. EXHIBITS and REGISTRATION open—Marina Ballroom and Lobby

---

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Pacific Room (level 1)

Créole: norme et développement
Chair: Etienne Brunet, Institut National de la langue française (CNRS)

La proposition nominale en créole louisianais, Margaret Marshall, Southeastern Louisiana Univ.
En comparant le parler de trois aires créolophones de Louisiane, nous ferons une esquisse de l'état présent des marqueurs de pertinence dans la proposition nominale, la forme et le placement des déterminants dans l'usage courant où nous viserons surtout les particules multiples postposées et leur rôle sémantique.

La formation d'une norme écrite pour le créole haïtien, Albert Valdman, Indiana Univ.
Les textes actuels en créole haïtien révèlent un conflit entre deux stratégies: la stratégie acrolectale orientée vers le français; la stratégie basilectale orientée vers les formes caractéristiques de la langue parlée par les masses rurales unilingues. Nous commenterons cette situation dans une perspective sociolinguistique, avec un regard comparatif sur le développement de la norme du français standard dans le contexte de la diglossie latin/langue vernaculaire.

Monday, July 5, 8:15 - 9:15 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Politico-Psychological Currents in French Cinema
Chair: Lisa Walters, Pingree School (MA)

French Cinema During the Occupation, Edward Baron Turk, MIT
A consideration of the relations between political and artistic expression under German rule as seen in Marcel Carné's Les Enfants du paradis.

French Cinema and Colonialism, Naomi Greene, Univ. of California-Santa Barbara
This paper will examine the role of memory in French films about the period of decolonialization paying particular attention to Schoendoerffer's Le crabe tambour and Rohan's Outremer.

Tavernier and Sade: Coup de torchon, Emily Zants, Univ. of Hawaii-Manoa
Illustrated demonstration of the manner in which Tavernier manipulates the spectator's involvement for and against the chief of police while exploring a solution to the power structure, a faithful follow-up of Sadian notions of freedom and its consequences.
Un concept expérimental: une émission de télévision entièrement produite en langue française

Chair: Richard Dion, Univ. Laval

Presenter: Marguerite Hardy, Société de radio-télévision du Québec

Cette session s’adresse aux personnes impliquées dans le domaine de la didactique des langues secones et propose le visionnement d’une émission-pilote de 14 minutes 25 secondes, principalement composée de dessins animés qui s’adresse à des élèves de niveau élémentaire âgés de 9 à 12 ans. Cette émission-pilote, représentative de la série télévisée à venir, se situe dans le courant didactique des langues secondes d’aujourd’hui, c’est-à-dire dans une approche communicative. La série télévisée a pour objectif de sensibiliser les jeunes auditeurs à la langue française et de favoriser la compréhension du contenu des émissions sans soutien. Une session qui suscite une réflexion sur une approche vivante et intégrée, par la télévision, de la langue française en contexte.

Intégration pédagogique de l’ordinateur dans une classe de français langue étrangère

Chair: Jean-Serge de Kenty, Washington (DC) International School

Presenter: Elisebath Louveau, Centre Universitaire d’Études Françaises, Univ. de Grenoble 3

Présentation d’une classification des logiciels de français langue étrangère reposant sur le binarisme savoir/savoir-faire. Définition de la place de la séance informatique au sein de la séquence pédagogique.

The Use of Content-based Reading Materials in Intermediate French

Chair: Hélène Reat, Bellaire Sr. High School (TX)

Presenter: Sister Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill College (PA)

This presentation will focus on the choice of authentic content-based readings that are easily accessible and interesting to intermediate students. It will describe how teachers in fields other than foreign languages are used as resource personnel, and invited to share in class discussions. Participants will share sample materials and the methodology of presenting them.

Medieval and Renaissance Literature: Irony and Humor

Chair: Norris J. Lacy, Washington Univ. (St. Louis)

Narrative Irony in Béroul’s Tristan, Cynthia Hood, Washington Univ. (St. Louis)

There is a discrepancy in Béroul’s Tristan between the medieval value system and the attitude of the narrator. Several factors, including ironic contrasts embedded in the narrative itself, suggest that the attitude of Béroul’s narration can best be understood as itself ironic. This interpretation is supported by examining the modern reader’s response to the text.

How Not to End a Fabliau, Norris J. Lacy, Washington Univ. (St. Louis)

Fabliau closure is a complex matter. all the more because authors often hone their narrative finely, paring away all inessential and distracting material, only to conclude the anecdote by morals (frequently inappropriate, multiple, or nonsensical) or by digressions that may not flow logically out of the story. This paper studies the ways fabliaux end—or, just as often, resist ending—and evaluates the purposes and effects of their closures.

Preparing the Reader: Comic Strategies in the World of the Heptameron

Jerry C. Nash, Univ. of New Orleans

This study will focus on Heptameron 71 as a narrative model for reading other stories of Marguerite de Navarre’s work. It will explore the comic strategies of anticipation and the fabliau art of distance which are found in so many of her contes à rire. The modern narratological concepts of prolepsis/analepsis will be used to help clarify the comic strategies at work in the Heptameron.

Current Issues in Neurolinguistics

Chair: Rebecca M. Vallette, Boston Coll.

Second Language Teaching: A Neuropsychological Perspective, Marcel Danesi, Univ. of Toronto

This presentation will summarize what is currently known by neuropsychology about language learning in general and second language learning in particular. Then it will discuss and illustrate teaching techniques derived from it.

Seventeenth- and Eighteenth-Century Literature: Ancien Régime/ Nouvelles Images

Chair: Harriet Stone, Washington Univ. (MO)

L’Héritier: Une Présence féminine dans la Querelle des Anciens et des Modernes, Adrienne Zuercher, Univ. of Michigan

Salonnier et romancière, L'Héritier fut également une moderne acharnée qui réunit une défense de la littérature française à une apologie des femmes. Puisant
"Vous êtes à Londres, à New York ou à Tokyo et vous souhaitez vivre votre région comme si vous ne l'aviez jamais quittée. FRANCE JOURNAL crée au fil de ses 48 pages, le trait d'union indispensable entre vous et la France, mieux encore... entre vous et la région à laquelle nous vous savons attaché. FRANCE JOURNAL, c'est chaque mois, toute l'information locale à votre porte. Alors, pour garder le contact quand vous êtes loin, une seule solution, FRANCE JOURNAL."

Vous enseignez le Français ?
Sachez que FRANCE JOURNAL développe une version pédagogique qu'il vous suffit de nous demander.

Pour garder le contact avec sa région

FRANCE JOURNAL

POUR GARDER LE CONTACT QUAND ON EST LOIN

ses inspirations littéraires dans "nos anciens Romanciers," elle refuse l'héritage grec et latin, ce qui entraîne en même temps un rejet des archétypes anciens de la féminité. L'Héritier décèle des modèles de la Femme moderne française chez certaines guerrières de son époque, et dans son roman L'Amazone française, elle revendique pour les femmes un rôle officiel dans la direction du pays.

Sur le corps d'Hippolyte, Ronald W. Tobin, Univ. of California, Santa Barbara Nous suivrons l'image du "corps défiguré" d'Hippolyte pour dégager sa place dans Phèdre et dans l'imaginaire de la France classique. Hippolyte, qui subit le même déchirement physique que les brigands supprimés par son père, serait-il un brigand d'amour velléitaire?

L'Éducation morale et la question du sexe chez Rousseau et Charrière,
Julia Simon-Ingram, Washington Univ. (MO)
Rousseau commence le livre V d'Emile avec une pétition de principe en ce qui concerne la différence sexuelle, "En tout ce qui ne tient pas au sexe, la femme est homme". Néanmoins, son programme d'éducation présuppose une inégalité sexuelle fondamentale. En lisant Charrière contre Rousseau, cette inégalité s'avère issue d'une conception problématique de la sociabilité.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Auvergne: la France profonde
Chair: Margot M. Steinhart, Barrington High School (IL)
La vie en famille dans la France profonde, Suzanne G. Lindsey, Coastline Community Coll. (CA)
The interrelation among the family members in a traditional French home located in the countryside of the Cantal region of Auvergne. The father figure, the mother; the sister in law and the children. The rules of the house; the different area of expertise; the work expected from each person; the festivals; the church; the town hall and marriages; the food.

Aperçus sur la France Profonde, Mary Ellen Eckher, East Los Angeles Coll.
Par moyen de panneaux, posters, cassettes audio et vidéo et diapositives, je raconterai certaines expériences que j'ai eues dans le Cantal en en Midi-Pyrénées qui servent de base à des leçons culturelles à utiliser en classes débutantes et intermédiaires. Par exemple, je parlerai de la sierie de Cassaniouse, du tourisme à Saint-Pothier selon son maire, de mon diner en famille avec le dernier rejeton des Cathares à Escoulis. Enchantillons de leçons à distribuer.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.
Del Mar Room (level 3)

Le Paris de Matisse
Chair: to be announced
Presenter: Anne Prah-Pérouxh, Journal Français d'Amérique
Nous suivrons Matisse dans son voyage parisien depuis 1892, l'année de son arrivée à l'Académie Julian pour préparer le concours d'entrée aux Beaux-Arts jusqu'à 1921, année de son installation à Nice. Au cours de ces années, Matisse
a bouleversé les rapports traditionnels du dessin et de la couleur et a posé les termes d’une vision nouvelle. Ses premiers tableaux parisiens évoquent l’atmosphère feutrée des Nabis, mais dans les tableaux suivants, la palette devient une débauche de couleurs qui lui vaut l’appellation de “Fauve”. A l’aide de diapositives, nous verrons par le biais des différents visages de la capitale, des inénérants et de leurs habitants, l’évolution du grand artiste.

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.  
Leucadia Room (level 1)  

**La culture: mystère ou évidence?**

Chair: D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ.  
Presenter: Rolande L. Léguillon, Univ. of St. Thomas (TX)

Mystère si on ne sait pas observer, évidence si on a appris à regarder, à tirer des conclusions judicieuses à partir d’une variété de sources: journaux, posters, photos prises dans la rue française. Devenez le guide de vos étudiants. Qu’ils forment leur opinion eux-mêmes.

---

Monday, July 5, 9:30 - 10:30 a.m.  
Point Loma Room (level 1)  

**AATF Proficiency Commission**

Chair: Michéle Shockey, Gunn High School (CA) and AATF Vice-President  
Open meeting of members of the AATF Proficiency Commission, with Chairs and members of sub-committees on Culture, Research, Assessment, Articulation. Discussion of work of the Proficiency Commission thus far and results of the questionnaire in the AATF National Bulletin since Strasbourg.

---

Monday, July 5, 10:30 - 11:00 EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Marina Ballroom, across from the registration desk.

---

Monday, July 5, 11:00 - 12:30  
Solana Room (level 1)  

**Literature and the Arts I: Les Arts en vue, en mouvement, en échange**

Chair: Philip Steward, Duke Univ.  

**The Diplomacy of Art: France and America 1880-1920**, Richard H. Collin, Univ. of New Orleans  

Art questions complicated Franco-American commercial disputes centered on the tariff. French art exports like champagne were *luxe* items the US Congress wanted to tax while France fought to bar cheap US agricultural exports. US reclassifying art from *luxe* to cultural only partially settled a bitter (and ongoing) diplomatic struggle.

---

Le gouvernement du Québec est heureux de s'associer au 66e congrès de l'AATF et vous attend à Québec, foyer de la francophonie en Amérique du nord, pour le prochain congrès national en 1994.
Robert Doisneau and Blaise Cendrars: Journal d'un voyage, Marja Warchime, Univ. of South Carolina-Columbia

*Journal d'un voyage* is the title of a series of books published in the 70's which offered master photographers the chance to document a "voyage idéal," whether to some exotic far-off place or the space of an inner self. Characteristically, Robert Doisneau chose neither for his volume in the series, keeping both feet firmly planted on French soil. This paper will focus on Doisneau's representations of France and the French, beginning with his first book of photographs done in collaboration with poet/traveler Blaise Cendrars.

La vue à l'intérieur du cadre, Judd D. Hubert, Univ. of California-Irvine

L'encadrement est tant que métaphore a toujours joué un rôle important en littérature. Je tâcherai de le montrer en donnant quelques exemples tirés de poèmes et de pièces de théâtre. Or, un phénomène analogue se manifeste en peinture et même dans l'illustration de livres, car des cadres intérieurs s'y multiplient pour reproduire des harmonies visibles et parfois des mises en abyme.

Exposer Magritte: le surréalisme à Houston, Rima Drell Reck, Univ. of New Orleans

Un examen de l'image du surréalisme présentée par l'exposition Magritte montée en 1992-93 à la Menil Collection à Houston. Les salles d'exposition y offrent une définition en action du surréalisme comme phénomène culturel international, comme vision des choses et lieux radicalement fracturés soudainement réintégrés par une vision poétique du spectacle et du spectaculaire.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Del Mar Room (level 3)

Twentieth-Century Literature II: Féminismes d'aujourd'hui

Chair: Paul A. Fortier, Univ. of Manitoba

Une Narratrice prise au piège de ses citations? Annie Ernoux, Christian Garaud, Univ. of Massachusetts-Amherst

"J'ai voulu travailler comme une ethnologue", dit Ernoux à propos de La Place, récit autobiographique où elle raconte la vie de son père. D'où le nombre impressionnant de citations, faites souvent sans commentaires. Mais comment faire du souvenir de la parole "Le signe objectif d'une existence"?

Annie Ernoux and Benoîte Groult: Two Expressions of Female Passion, Amy Millstone, Univ. of South Carolina and Josette P. Young, Columbia College (SC)

Despite differences in age and temperament, Annie Ernoux and Benoîte Groult have focused on the same theme in their most recent works, *La Passion simple* and *Les Vaissaux du coeur*, the theme of female passion. Through analysis of the strikingly different perspectives that each writer brings to her treatment of this theme, the presenters will contribute to a discussion of the broader, underlying issues of women's independence and freedom of choice in late 20th century France.

Satir de l'enseignement chez Jeanne Hyvrrard, Monique Saigal, Pomona College

Dans les nouvelles des *Auditions musicales certains soir d'été* (1984) Jeanne Hyvrrard dénonce avec brio les difficultés de l'enseignement qu'elle transpose et juxtapose dans le contexte académique du texte de classe. Elle souligne l'écart entre ce qui se vit au quotidien et ce qui se traduit dans les livres mêlant ainsi fiction et réel, littérature et sociologie.

Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Pacific Room (level 1)

Les Français . . .

Chair: Joseph Marhan, Stockton State Coll. (NJ)

Presenter: Dominique Cazin, journaliste, L'Es Républicain (Nancy)


Monday, July 5, 11:00 - 12:30
Leucadia Room (level 1)

Let's Read a Story: Child and Adolescent Literature in the Foreign Language Classroom

Chair: Joanne S. Silver, Downingtown Jr. High (PA)

Presenters: Colette H. Stelly, Dillard Univ. (LA)
Helen P. Grenier, East Baton Rouge High School (LA)

Participants are invited to experience story reading as the pivotal point for developing target language skills. By means of story books, overhead transparencies, and cassette recordings, the presenters will demonstrate story reading using Whole Language principles. Learn to let (1) French trade books provide comprehensible input, (2) discourse strategies internalize vocabulary and structure, and (3) students themselves develop a panoply of creative activities.
Chair: Sidney Teitelbaum, Director National French Contest
Presenters: Marie-Rose Gerdisch, National French Contest
Tom Welch, National French Contest
This session will explain how the Contest is planned, the questions selected, the work allocated and how the French teachers’ input is needed. A questionnaire will be given and audience participation will be expected.
A definitive description of a proposal for national computer scoring will also be on the agenda.

---

**The Garden Path Revisited: Replication in Foreign Language Classroom Learning Research**
Chair: Albert Valdman, Indiana Univ.
Speaker: Sarah Jourdain, Indiana Univ.
The effects of negative feedback on overgeneralization errors will be discussed based on data from a partial replication of Tomasello and Herron’s 1988 Garden Path study. Issues addressed include the generalizability of the Garden Path Technique, the variability of results across oral versus written tasks, and the influence of prior knowledge on individual student results.

---

**African Francophone Literature: La Femme dans la littérature africaine d'expression française**
Chair: Bernard Arésu, Rice University

**Education, Liberation, or Alienation? The Dual Nature of Education in L’Amour, la fantasia and La Civilisation, ma mère,** Janet M. Craddock, Univ. of California-San Diego
Education can be seen as a double-edged sword. It gives North African women a voice, in the unfolding of their lives, that they are now allowed within the traditional context. Yet, the other side of the sword can be as destructive, alienating and detrimental to the North African woman and to her society. I will examine this dual nature of education within the North African woman’s experience as it is depicted in the novels mentioned above.

**The Women of Algiers in Shérazade,** Courtney Fauth, Univ. of California-San Diego
This paper will address Leila Sebbar’s novel Shérazade. I will discuss Sebbar’s portrayal of Shérazade as a shy, independent woman who searches fulfillment in her personal identity. Sebbar makes use of Algerian art and literature as the means by which Shérazade recognizes and ultimately finds her connection to Algerian women.

---

**Coming for 1994—**
**Entre amis: An Interactive Approach to First-Year French, Second Edition**
Michael Oates and Larbi Oukada
**Intermediate, Video-Based**
**Vide Verité**
Elizabeth Joines, Annie Duménil, and James T. Day

---

**Also Available**

**Introductory**
**En avant!**
**Introduction à la langue et la culture françaises**
Hadley Wood, Thomas J. Cox, and Françoise Demerson-Baker

**Liaison**
Ralph Hester, Gail Wade and Gérard Jian
**Qu’est-ce qui se passe?**
**Third Edition**
Robert Balas and Donald Rice

---

The Fifth Edition of a perennial favorite for introductory French, written by Jean-Paul Valette and Rebecca Valette

---

—— and a collection of classics for your students’ first reader in French.

**Classiques pour débutants**
**A Beginning Reader**
Raymond F. Comeau, Harvard University

---

Houghton Mifflin
13400 Midway Rd., Dallas, TX 75244
1900 S. Batavia Ave., Geneva, IL 60134
925 E. Meadow Dr., Palo Alto, CA 94303
101 Campus Dr., Princeton, NJ 08540
4960 Yonge St., Suite 809, North York, Ontario, Canada, M2N 6K1
Refus de conformisme et espoirs de lendemains heureux pour Yasmine dans Le Printemps désespéré, Sonia Ghattas-Soliman, Univ. of California-San Diego

Avec Yasmine, Fettouma Touati nous introduit dans un monde nouveau: le monde de l'Algérienne professionnelle. En effet, Yasmine symbolise l'Algérienne qui refuse toute limitation sociale, mais aussi celle qui sait garder le juste milieu entre la femme soumise et la révolutionnaire. Porte-parole de la romancière, Yasmine, diplômée en médecine, représente l'Algérienne de demain, celle qui opte pour la conciliation de la vie conjugale et de la vie professionnelle.

Dans le monde algérien de Kateb Yacine, une seule héroïne: Nedja femme et mythe, Raymonde Tadros, California State Univ.-Los Angeles

En fait de personnage, tous les yeux convergent sur Nedja, la femme fatale, Nedja qui se présente sous des apports fuyants et mystérieux, intrigue non seulement les quatre amis mais le lecteur lui-même, car elle présente les particularités d'un mythe. Nedja, née d'une mère étrangère et d'un père appartenant à la tribu, représente l'Algérie entre le passé et le futur.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Pacific Room (level 1)

French for Business Purposes--Projects of the AATF Commission

Chair: Patricia Cummins, SUNY College at Buffalo (NY); Chair, AATF Commission on Business French

Contributors and editors of a two-volume series on French for business purposes will discuss their findings and solicit input for the second volume. FFBAIT Newsletter Editor, Maurice Elton will distribute recent copies and solicit future articles. Future Commission plans will also be laid out.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Integrating Language and Culture

Chair: to be announced

Learning to Write/Learning to Understand: Teaching Writing and non-Metropolitan French Culture in the Foreign Language Classroom, Frank Moore, Longwood Coll. (VA) and Sonja O. Moore, Prince Edward Academy (VA)

Many teachers complain that the writing process and its results are more painful for them than for their students. The presenters will show how foreign language students at the secondary and university levels can be prepared for writing and can learn about non-metropolitan French cultures.

A la recherche du quotidien contemporain, Claudine Thire, Presbyterian Coll. (SC)

French language and culture focused through a novel Les Petits Enfants du siècle written by Christiane Rochefort. The talk deals with themes such as school, parents, holidays, religion classes, men and women's relationships and various social issues. The four levels of language used in the book will be discussed. It is expected that out of the controversial subject will arise an enriching debate.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00 p.m.
Leucadia Room (level 1)

Teaching the Writing Skill

Chair: David R. Long, Memorial High School (TX)

The Writing Skill is More Than Writing, Ross Steele, Univ. of Sydney, Australia

Teaching students of French to write in a functional perspective is a motivating and rewarding experience for them. Functional writing brings the real world into the classroom. It promotes cultural awareness and empathy for the target culture while developing useful career skills. Functional writing activities from novice to advanced level will be presented.

Teaching Writing in French: Topic, Audience and Purpose, Diana L. Ranson, Univ. of Georgia

After giving an overview of the recent shift in focus from correctness to communication in English and foreign language composition instruction, this paper proposes specific strategies for developing a topic, audience and purpose for writing assignments in French so that students engage in genuine acts of communication.

Monday, July 5, 12:45 - 2:00
Point Loma Room (level 1)

Advanced Placement Authors

Chair: Michele Shockley, Gunn High School (CA)

Ronsard, Leonard Johnson, Univ. of California-Berkeley

Pierre de Ronsard and the paradox of the French Renaissance: looking backward to move forward. How can a poet transform classical tradition in order to innovate in his own language? And why should our students care about this?

La pure logique du contraire: pour expliquer la dynamique des images chez Baudelaire, Jean-Pierre Caufin, Univ. of Texas-Austin

C'est la logique du paradoxe et de la contradiction qui confère à chacune des oeuvres de Baudelaire sa tension dynamique et constitue le plus souvent son principe structurant. A travers quelques poèmes en vers et en prose, nous suivrons la trace de cette logique.

Débâlissement et exclusion chez les héroïnes de Marguerite Duras,
Michele Magnin, Univ. of San Diego

A travers plusieurs romans de Marguerite Duras, dont Moderato Cantabile, Hiroshima, Mon Amour, et L'Amant de la Chine du Nord, nous examinerons les pulsions de ces jeunes héroïnes à la recherche de l'Amour vers des univers interdits, peuplés de bonheurs clandestins qui seront à l'origine de l'exclusion dont elles sont victimes.

Monday, July 5, 2:15 p.m. EXHIBITS close in the Marina Ballroom. Open again tomorrow at 8:00 a.m.
The MEP School Division is prepared to supply Educators with all your language needs.

 MEP is your best supplier for French materials including:

- Products from over 75 domestic and overseas publishers
- Imported literature from elementary school through Advanced Placement
- Dictionaries, Videos, Games & Puzzles, Reproducibles and Magazines
- Competitive prices and fast service.

Write or call for our free Foreign Language catalog today!

midwest european publications, Inc.
School Division 824 Noyes Street, Evanston, IL 60201-2825
Tel. (708) 866-6262 Fax: (708) 866-6290

Leader: Michèle Shockey, Gunn H.S., Palo Alto, CA; AATF Vice-President.

Presenters: Jean-Pierre Cauvin, U of Texts, Austin, (Chief Reader);
Leonard Johnson, U of California, Berkeley (Former Chief Reader);
Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., CA (Table Leader, Essays);
Renée White, Greenhill School, Dallas, TX (Table Leader, Tapes).
Consultant: Mariette Reed, Senior Test Developer, ETS.

A panel composed of experienced leaders of the AP French Program will present an overview of the Language and Literature Examinations, followed by small-group discussions covering the grading of essays, tapes, literature questions, and implementation of an AP Program at the high school level.

Monday, July 5, 2:30 - 5:30, Intégrer la Suisse romande dans la classe de français, Fee workshop: $30. Cardiff Room (level 3)
Workshop leader: François Barras, Chef de la section culturelle, Ambassade de Suisse.


Monday, July 5, 2:30 - 7:00, DELF/DALF Workshop. By invitation only.
Solara Room (level 1)
Chair: Annie Monnerie, Responsable du Service des Examens à l'Etranger, Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP), Sèvres, France

Workshop leader: Bernard Moreau, Attaché linguistique, Service culturel français, San Francisco
Depuis 1992, le Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELF) et le Diplôme Approfondi en Langue Française (DALF) sont proposés aux États-Unis, ainsi que dans plus de 45 autres pays. Ces diplômes du Ministère de l'Education National sont destinés à toute personne souhaitant obtenir une reconnaissance officielle de ses compétences en Français, tant à l'oral qu'à l'écrit.

(Note: members interested in learning more about these new French diplomas are invited to the DELF/DALF session on Wednesday, 9:30 a.m.)

Monday, July 5, 2:30 - 3:55 p.m.
Del Mar Room (level 3)
Exhibitor Session: Vive la Compagnie
Presenter: Catherine Jolivet-Johnson, French For Fun
FLES* at its best! Venez danser, chanter, dessiner, découper... partager des idées. Une session dynamique et pratique pour tous ceux qui enseignent au niveau élémentaire et en cours moyen (Middle School). Plein d'énergie, tout en français, un must!

Monday, July 5, 2:30 - 3:55 p.m.
Leucadia Room (level 1)

Exhibitor Session: A Bas la routine...

Presenter: Ino Algareti, Consultant pédagogique en édition des langues secondes, Éditions du Renouveau Pédagogique Inc., Québec, Canada
L'atelier auquel nous vous convions portera sur les diverses façons d'assaisonner vos cours avec INTERVALLE, notre nouveau matériel thématique modulaire, tout en atteignant des objectifs en français.

Monday, July 5, 2:30 - 3:55 p.m.
Pacific Room (level 1)

Exhibitor Session: La Presse éducative, un outil interactif pour apprendre le français.

Presenter: Marie-Caroline Russell, Bayard Presse Representative
Pour rendre encore plus vivant l'enseignement du français et aider les élèves à découvrir la culture française et maîtriser la langue, Bayard-Presse, éditeur français, propose à travers 16 magazines éducatifs (Kindergarten to College level) un complément idéal aux méthodes d'enseignement linguistique moderne.

Monday, July 5, 4:05 - 5:30 p.m.
Leucadia Room (level 1)

10th Anniversary Private Reception, French-Canadian Institute for Language and Culture

Presidents: Jeanne Kissner and Richard Beach, SUNY-Plattsburgh
Sponsored for 10 consecutive years by the Center for the Study of Canada, SUNY Plattsburgh, the FCILC is a project developed with the support of the National Endowment for the Humanities and the U.S. Department of Education. All graduates of the FCILC are cordially invited to join Michel Ladouceur, Pascal Normand, Richard Beach and Jeanne Kissner to celebrate the 10th anniversary of the program. ("Les documents authentiques" sont de rigueur.)

Monday, July 5, 4:15 - 5:30 p.m.
Del Mar Room (level 3)

Exhibitor Session: Immersion Program at the Université du Québec à Chicoutimi

Presenter: Damien Ferland, Director, Ecole de langue française et de culture québécoise, Univ du Québec à Chicoutimi

Experience total immersion in French in North America—university credit courses—small teaching groups—living with a French-speaking family—cultural and outdoor activities—reasonable tuition fees. WHERE? In the Kingdom of Saguenay, the most French-speaking area of Canada.

Monday, July 5, 3:30 p.m. REGISTRATION closes for the day. Open again tomorrow at 8:00 a.m.

Monday, July 5, 6:00 p.m.
Lobby Lounge West, Marriott Hotel

Reception sponsored by Harcourt, Brace & Co. and Holt, Rinehart & Winston, celebrating the 50th anniversary of the publication of St-Exupéry's Le Petit Prince and the new edition in English.

Awards Banquet, 7:30 p.m., San Diego Room A, North Tower, Marriott Hotel. PRE-REGISTRANTS only.

Announcement of AATF Awards for 1992-3. Best (Chapter) Treasurers of the Year; Best National French Contest Administrators; Honorary Members of the Association
Recognition of past Presidents of the Association
Drawing for door prizes sponsored by our exhibitors

Pascal Normand, interprète de la chanson québécoise, animateur, comédien et professeur agrégé de français à l'Université Concordia, nous présentera le fruit de son expérience dans un spectacle qu'il a eu l'occasion de donner devant des dizaines d'auditeurs au cours des trois dernières années. M. Normand est l'auteur de deux textes importants: La chanson québécoise, miroir d'un peuple et d'un guide pédagogique des chansons qu'il présentera à notre Congrès. Des chansons québécoises sans frontières (Hurtubise HMH), accompagnée d'une cassette qui regroupe 14 des plus belles chansons de son répertoire. Il a également réalisé un compact disque et une cassette de 24 chansons intitulées "Des chansons qui nous ressemblent". L'AATF est redevable au Ministère des Affaires Internationales du Gouvernement du Québec pour la conférence et la présentation de M. Normand.

Tuesday, July 6, 7:30 a.m.
Boardroom (level 3)

Chair: Pearl Bennett Chiarl, President, SHR; North Miami Beach Senior HS
Société honoraire de français (SHF) Breakfast Meeting. For sponsors and interested sponsors. Come and learn about SHF activities and what the SHF can do to stimulate the study of French in your high school.
TRANSPORT YOUR CLASS TO FRANCE WITH MINITEL

More and more of you have discovered the benefits of using the French Minitel services in your class. Whether you’re communicating with a school in France, accessing newspapers and magazines, or seeking travel and tourist information, you’re motivating students to learn French.

IT’S EASY TO GET STARTED...

Once you have your modem-equipped PC or MAC and telephone line, contact MSC for a registration package. After your account’s been established, you’ll receive free software along with your Minitel ID and Password.

There’s no better time to get started. The SUPER SUBSCRIBER promotion offers you a 12% bonus credit of on-line time with any prepaid account starting from $100.00. (On-line services average $.35 per minute.)

Be sure to visit the MSC booth for a hands-on demonstration of Minitel services. You’ll also be able to preview the service FRENCHNET, a joint project of the French Embassy and the AATF.

Minitel Services Co., 888 Seventh Ave., NY, NY 10104, (212) 399-0080, Fax (212) 399-0129
possible to contemporary issues in the media, and attempts to situate them in a broader historical and cultural perspective. We propose to describe the course as offered this semester and to demonstrate some of the teaching materials devised.

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m. 
Leucadia Room (level 1)

**A Song for Québec: French-Canadian Nationalism and the Chansonniers**

Chair: to be announced

Presenter: Harold J. Smith, Minot State Univ. (ND)

Perhaps no place and time better illustrate the relation between politics and literature than Québec of the 1960's and 1970's. In this session we explore this relation through lyrics and songs representative of Québec chansonniers. Emphasis will be on teaching strategies which help the student appreciate the lyrics and the cultural reality which they reflect.

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m. 
Del Mar Room (level 3)

**Le français commercial au secondaire? Et pourquoi pas?**

Chair: Sylvia Burdea, New York, NY

Presenter: Fernande Wagman, AATF Region I Representative, Academy of the Holy Angels (NJ)

Présentation du manuel introduisant le français des affaires au niveau secondaire. A l'heure où nous voulons insister sur le français de la communication et montrer que le français n'est pas seulement la langue de l'élite mais aussi celle du monde pratique, il semble qu'un tel sujet doit être considéré. L'auteur décrira la méthode utilisée qui est vraiment à la portée de tous et donnera un renouveau au 3ème niveau avancé, 4ème et 5ème niveaux "AP Language".

Tuesday, July 6, 8:15 - 9:00 a.m. 
Point Loma Room (level 1)

**Advanced-level French: techniques and content**

Chair: Françoise Kantor, Hood College

**Using Fairy Tales and Legends as a Basis for Developing Advanced Level Proficiency**, Jean Andra-Miller, Weber State Univ. (UT)

This presentation shares techniques using legends and fairy tales as a basis for activities designed to help intermediate students progress toward advanced level functions of past and future narration and description in paragraph length connected discourse.

Un portrait de famille mis au goût du jour: les Français dans Le Nouveau Guide France (millésimes 82 et 89), Christian Garaud, Univ. of Massachusetts at Amherst


Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m. 
Del Mar Room (level 3)

**AATF General Assembly of Delegates**

Chair: Rebecca M. Valette, President, AATF

Assisted by: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF

Meeting open to all interested members. Only official Chapter delegates may vote on motions.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m. 
Solana Room (level 1)

**Swiss Francophone Literature and Culture: De Rousseau à Piaget: La contribution de la Suisse romande à la culture française**

Chair: Jack Kolbert, Susquehanna Univ.

Speaker: François Barras, Chef de la section culturelle, Ambassade de Suisse

Initiation au fait culturel suisse romand et à sa place dans le concert de la francophonie. Survol de l’histoire de la Suisse d’expression française, de sa littérature, de sa vie culturelle, politique et sociale. Distribution de feuilles d’information sur la Suisse romande.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m. 
Cardiff Room (level 3)

**Learning Styles and Group Interactions**

Presenter: Debra Popkin, Baruch College (CUNY)

Four basic learning styles are presented: 1) the sensing-thinker; 2) the intuitive-thinker; 3) the intuitive-feeler; and 4) the sensing-feeler. Participants will learn how to identify their own dominant learning style and receive suggestions for activities that allow students to achieve mastery, understanding, synthesis, and personal involvement.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m. 
Leucadia Room (level 1)

**Research on the Teaching of Literature in a Foreign Language**

Chair: James N. Davis, Pennsylvania State Univ.

An Ethnographic Study of Students’ and Teachers’ Assumptions about Reading in a Foreign Language, Timothy Fairley, Northeast Missouri State Univ.

This ethnography examines reading in two 300-level Introduction to Literature classes at the undergraduate level. Respondents are the professors in the two
classes and their students. Results indicate the professors hold divergent models of reading which affect instructional decisions as well as how students approach the reading task.

Ce que définir veut dire: Analyses of Undergraduates' Definitions of Literature, James N. Davis, Pennsylvania State Univ.

One hundred fifty undergraduates enrolled in Introduction to French literature courses were asked to write definitions of literature. This paper discusses results of three content analyses of the definitions. Most definitions were classified as descriptive (= value-neutral) as opposed to honorific (= literature represents the best production of the best minds of a given culture).

The Roles of Literature in an Integrated French Curriculum, Sylvie Debevec Henning, SUNY, Plattsburgh

In an integrated French curriculum, literature plays various roles. Through literature students can develop a full range of linguistic, interpretive and cognitive skills, synchronic cultural knowledge and “sensitivity”, as well as an awareness of diachronic processes and the significant issues or concerns within given epochs.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Pacific Room (level 1)

Cooking with Minitel

Chair: Betty Clough, Lanier HS (TX)

Presenter: Jayne Abrate, Univ. of Missouri-Kolb

Using French cuisine as an organizing principle, this presentation will demonstrate how various Minitel services can be used to enhance the cultural significance of classroom food activities. The wealth of information available can transform a simple tasting event into a lesson encompassing many interrelated aspects of daily life and culture.

Tuesday, July 6, 9:15 - 10:45 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Coordination and Supervision of Multi-Section classes: Problems and Strategies

Chair: Guessler Normand, Univ. of Toledo

Presenters: Guessler Normand, Univ. of Toledo
Françoise Démerson-Baker, Univ. of San Diego
Nina M. Furry, Univ. of North Carolina, Chapel Hill

Directed to all colleagues involved with—or interested in—coordination and supervision of lower levels in French, speakers will focus on a number of areas, including administration, articulation, staffing and entrance-exit testing. There will be general discussion and handouts.
Tuesday, July 6, 10:45 - 11:15  EXHIBIT BREAK! Please visit the booths in the Marina Ballroom, across from the registration desk. Last chance — exhibits close this afternoon.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Solana Room (level 2)

New Orientations in French Linguistics
Chair: Fred M. Jenkins, Univ. of Illinois, Urbana-Champaign

Information Flow in Spoken French, William Ashby, Univ. of California, Santa Barbara

Drawing from a corpus of interviews recorded in Tours, this presentation will show patterns of "information flow" in spoken French. What linguistic structures does the speaker employ to introduce new referents into discourse, and how are these referents tracked across discourse time?

Reconsidering Open Syllabification in French, Barbara Bullock, Penn State Univ.

Traditionally, it has been assumed that syllabification in French tends to create a series of vowel final, or open syllables, except in word final position. However, this paper argues that this assumption is overstated and that there are many more processes in French that actually conspire to create syllables closed by consonants, both at the end of words and within words. This tendency is illustrated quite clearly in the word game, verlan (backwards language), where all words of one syllable end in consonants. It is also demonstrated by the deletion of the "e-muet". This paper, then, discusses a phonological approach to the French syllable which will define the possible structure of the syllable and will explain why certain processes occur to close syllables in French.

The Role of Conversation in Developing Syntax in French as a Second Language, Maria Myers, Queen's University

Givon (1985) believes that some language knowledge for communication will be acquired in a subconscious way and some other as conscious and explicit. We will look at methods of syntactization over time. Pictures will be used to show the development of syntax in a collaborative way.

Tuesday, July 6 11:15 - 12:45
Del Mar Room (level 3)

Literature and the Arts II: Relations images/textes
Chair: Rima Drell Reck, Univ. of New Orleans

Illustrations tyranniques, Philip Stewart, Duke Univ.

Les illustrations qui accompagnent une oeuvre peuvent être marquantes. Des fois on ne s'affranchit jamais tout à fait de celles qu'on a assimilées à la première lecture d'un texte. L'effet en est d'autant plus tyrannique — sinon débilisant —

quand l'illustration elle-même devient "canonique", le meilleur exemple étant certaines séries de Dordé.


L'adaptation littéraire au cinéma est, depuis longtemps, un sujet de réflexion et de détermination parmi les littérateurs et les cinéastes. Qu'en est-il du livre qui devient un film? Peut-on comparer deux moyens d'expression aussi différents? En fait, arrive-t-on à deux œuvres radicalement "autres" et à deux visions d'artistes de la même œuvre peut-être complémentaires? Ou bien, arrive-t-on également à la création d'un style spécifique, à la «cine-littérature»?

Divertissements et Pensées sans langage: Suvage et Picabia poètes, Monique Chefdor, Université de Picardie Jules Verne


Subversive Trinity: Mansour, Alechinsky, and Matta, Renée Rose Hubert, Univ. of California-Irvine

Joyce Mansour écrit des textes d'une grande densité métaphorique où l'idéalisme poétique est ramené au silence. Le Grand Jamais est illustré par un peintre surréaliste ainsi qu'un peintre cobra qui navigue entre le visuel et le verbal. Cette collaboration à trois est en passe à de multiples confrontations. Néanmoins Mansour, Alechinsky et Matta savent sauvegarder leur identité.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Cardiff Room (level 3)

One-week Summer Immersion for French Language Teachers and Students
Chair: Phyllis J. Dragoaas, Melrose Public Schools (MA)

Presenter: Susan Colville-Hall, Univ. of Akron

An integrated, thematic approach facilitates the acquisition or reacquisition of language and culture through negotiation of meaning. Authentic materials increase language proficiency. Directed to the needs of language students and educators, this course has a double purpose: 1) raise the level of language proficiency of participants and 2) provide a variety of techniques and creative ideas for effective instruction.
Presenters: Ed Pierce, St. Lawrence Univ. (NY)
Betty Clough, Lanier High School (TX)
A summary of results of the projects funded by the 1992-93 AATF Exploration
Minitel Research Awards. Presentation of selected projects by award winners.
Plans for continued distribution of current and future research results through
FRENCHNET, the new Minitel service of the AATF, French Cultural Services,
and Alliances Françaises.

Tuesday, July 6, 11:15 - 12:45
Leucadia Room (level 1)

Myths and Truths about Similarities and Differences in Advanced Placement French and Spanish
Chair: Carol Ficciotto, Pinole Valley High (CA)

Presenters: Mariette Reed, Educational Testing Service (NJ)
José M. Díaz, Hunter Coll High School (NY) AP Spanish Committee, Chair
Deliberations made by the French and Spanish Committees regarding exam format will be shared in order to explain similarities and differences. Topics include: (1) composition of candidate groups, (2) difficulty levels of the listening, reading, writing and speaking parts, (3) factors under consideration and future plans. Ample time will be given for discussion.

Tuesday, July 6, 12:15 - 12:45
Pacific Room (level 1)

Let's Play It Again
Presenter: Susan Gross, Cheyenne Mountain Junior High School (CO)
Students who are beginning their study of French can learn all the basic vocabulary and grammar in a fun, stress-free environment. The games are varied, teacher-made, have wide application, and are inexpensive. You will play the games as you learn how to use them.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Solana Room (level 1)

Teaching Literature: Teaching Language Through Literature
Chair: Gerald Prince, Univ. of Pennsylvania

Mais comprend-elle ce qu'elle dit?, Joan Hinde Stewart, North Carolina State
Like a few other important early French novels, Lettres de Mistriss Henley, Isabelle de Charrière’s masterpiece of 1784, is now being published in an affordable modern edition. This paper explores ways of teaching language through this short and riveting eighteenth-century text.

Pumping Style: An Exercise Regimen After Queneau, Gwendolyn Wells,
Univ. of Pennsylvania
This paper presents practical suggestions for using Raymond Queneau’s Exercises de style in the language classroom. Queneau’s variations on a simple
narrative provide a model text for the study of some important elements of storytelling, and can also generate a variety of spin-off activities.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Pacific Room (level 1)

Teaching Creative Participation in Language, Literature or Film

Presenter: Emily Zants, Univ. of Hawaii, Manoa
Various techniques will be presented for teaching students to actively create, or experience, the work of literature they are reading (required by Proust, New Novelists and after), the film they are viewing (a New Wave prerequisite), or a conversation that is not cliché-textbook use of the language.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Professional Teacher Standards: Where Do We Go From Here?

Chair: Sally S. Magnan, Univ. of Wisconsin, Madison; Chair, AATF Commission on Professional Teaching Standards
AATF, AATG, AATSP, and ACTFL are working together to develop generic standards for students and for teachers. This session will review the work to date on teacher standards and solicit input on future directions.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Del Mar Room (level 1)

Beyond a Grant—The Multiplier Effect

Chair: Billie O. Edmonds, Spartanburg High School (SC)
Presenters: Lynne B. Bryan, Macon College (GA) and Diane Huot, Université Laval

The NEH Grant "FLES with Substance" (French and Spanish) was written and implemented through the Academic Alliance/Collaborative network of Georgia. As an outgrowth of the grant, a Resource Center has been established at Macon College for foreign language teachers in Middle Georgia. This presentation will address the holdings, use and future of the resource center. A video project will be discussed which is an outgrowth of the Laval Université portion of the Summer Institute. This project will address the incorporation of authentic French linguistic patterns and caretaker speech in French for teacher preparation programs. Those attending will be encouraged to participate and share their ideas. The focus of the grant was FLES methodology and tradition/classical children’s literature.

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Leucadia Room (level 1)

France Journal: un nouvel outil pédagogique

Chair: to be announced

Presenter: Pierre Schwing, France Journal

Tuesday, July 6, 1:00 - 2:00 p.m.
Point Loma Room (level 1)

Introducing Business French into the Liberal Arts Curriculum: the Case of Butler University.

Presenter: Florence M. Pharriss, Butler Univ, (IN)
As more Foreign Language Majors become interested in Business careers, our Foreign Language Department felt that a Business French, Spanish or German course should be offered by the Department. This presentation follows our steps as we prepared ourselves to establish the course for Business French. We met successfully all obstacles. Our experience could benefit anyone interested in creating such a course.

Tuesday, July 6, 2:15 p.m. EXHIBITS close for the last time in the Marina Ballroom.
The AATF thanks its exhibitors for joining us at this 66th Annual Meeting and invites them to be present at our next meeting, Quebec City, mid July 1994.

Tuesday, July 6, 2:30 - 9:30 p.m.
Tijuana Trip: pre-registrants should meet the bus in front of the Marriott Hotel NO LATER THAN 2:30 p.m. Regional Representative Eveline Leisner will accompany the group.

Tuesday, July 6, 2:30 - 5:30, Langue et civilisation . . . impossible sans grammaire? Fee workshop: $30. Del Mar Room (level 3)
Presenter: Robert Lafayette, Louisiana State University
This workshop will show how to integrate culture in everyday language teaching. We will begin with a set of basic principles to the teaching of culture, then discuss a large variety of activities that specifically integrate culture with grammar, vocabulary, pronunciation and the four skills. Activities will include both French and Francophone culture. Participants will receive an attractive and useful handout.
FOR REAL RESULTS FROM A FRENCH PROGRAMME

French For Professional Purposes (group or individual)
To be more effective when working with French clients and counterparts

Communication and Culture (group)
To practice speaking and listening skills while pursuing your own interests

French For Communication (individual)
To meet your objectives through individual training

Example of a programme:

Practice in everyday communication 30%
Consolidation of grammar 35%
Socializing, intercultural communication 10%
Pronunciation 10%
Development of listening skills 15%

COURSES ALL YEAR ROUND IN THE CENTER OF PARIS
POSSIBILITY OF HomESTAY ACCOMMODATION

For a complete Information Pack, contact the Director:
Ms Kay Bruce, Regent International Communication
11 bis, rue Portalis, 75008 Paris
Telephone: (33) (1) 42 94 22 40 - Fax: (33) (1) 42 94 22 50

Tuesday, July 6, 3:30 - 5:30 p.m.
Cardiff Room (level 3)

Presenter: John Tomme, Northern Illinois Univ.
Hôtel du Nord: This is a unique opportunity to see a 1938 film classic, one of Marcel Carné’s masterpieces, never released or distributed in the U.S.; with the late Arletty, the incomparable Louis Jouvet, Annabella, Jean-Pierre Aumont and Bernard Blier. A brief history of and commentary on the film will precede the showing.

Tuesday, July 6, 3:30 p.m. REGISTRATION closes for the day. Open again tomorrow at 8:00 a.m.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Leucadia Room (level 1)

AATF Chapter Officers’ Meeting
Chair: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF
Assisted by: Lisa Narug, Assistant to the Executive Director
Informal discussion of procedures and relationships involving National Headquarters and AATF Chapters.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Del Mar Room (level 3)

La Littérature enfantine: sa place dans le primaire et le secondaire
Chair: Robert Lafayette, Louisiana State Univ.
Joy Young, Charleston Day School (SC) and Robert Lafayette, Louisiana State Univ.
This presentation will first provide a rationale for including children’s literature in both elementary and secondary school programs as well as a short list of classic pieces of French and Francophone children’s literature. This will be followed by pedagogical suggestions for using and adapting specific works, including Charles Perrault’s Barbe Bleue, to different grades and levels in elementary and secondary schools.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Cardiff Room (level 3)

Teaching French Verb Aspect: Theory and Practice
Chair: William J. Ashby, Univ. of California, Santa Barbara
Teaching Aspects of Aspect: Theory and Practice . . . and Practicel,
Thomas J. Cox, San Diego State Univ.
Since the ability to narrate past events defines a crucial threshold of expanding
linguistic competence, functional control of the contrasting uses of the passé
composé and the imparfait should be a goal of the proficiency-oriented French
course. Theoretical and pragmatic considerations suggest a simplified ap-
proach.

Rethinking the Timeline: New Approaches to Teaching Tenses, Jana A.
Brill, Georgetown College (KY)
Recent studies show high native-speaker dislike of verb form/tense error. As
modern French verb forms assume functions beyond anteriority and posteriori-
ity, it may be time to begin describing their uses to students in terms of their
functional attributes, instead of their position on a "timeline."

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Point Loma Room (level 1)

Motivate with Music!
Chair: Diana Ellsworth, Alameda High School (CA)

Presenters: Judith W. Failoni, Fontbonne College (MO)
Music appeals to students' interests and is a powerful motivator. A demonstration
of activities using music in the classroom to introduce cultural aspects and
reinforce communication skills will include both classical and popular music.
Packets will include information about music and activities, and available
resources. No musical talent is necessary!

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
Solana Room (level 1)

Hyperbase, logiciel hypertexte
Chair: D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ.

Speaker: Etienne Brunet, Institut National de la langue française (CNRS)
Hyperbase est un logiciel hypertexte réalisé au CNRS pour le traitement des
données linguistiques et littéraires. Il permet l'exploitation documentaire et
statistique de n'importe quel texte enregistré par l'utilisateur. Son auteur fera
une démonstration des possibilités du logiciel, en prenant pour exemple
l'oeuvre intégrale d'un grand écrivain.

Wednesday, July 7, 8:15 - 9:15 a.m.
San Francisco Room (Pavilion—across the patio, near the swimming pool)
Chair: Barbara Freid, Carnegie-Mellon Univ.

Breakfast meeting with members of the Student Standards Commission

ADVANCED PLACEMENT

Language

TRIANGLE: Applications Pratiques de la Langue française by Josette Smith & Carolyn Demaray
Written entirely in the target language, this program successfully prepares students for all four of the basic
objectives of the exam—proficiency in listening, speaking, reading, and writing. School Price: Text $12.00
Teacher's Manual $7.00 Cassettes $24.00

EN D'AUTRES TERMES: le français tel qu'on le parle by Renée White
Containing idioms, day-to-day language, common slang, proverbs, hints for writing plus various levels of
exercises, composition subjects and crossword puzzles, this is an indispensable text for fine tuning of the lan-
guage in preparation for the AP exam.
School Price: Text $12.00 Teacher's Manual $2.00

Literature

ANTHOLOGY of AP French Literature:
for the 1992—1995 Exams
Contains the complete texts of Le Cid, L'Ecole des femmes, Manon Lescaut, François le Champi as well as
all of the required poems on the current AP required reading list.
School Price: $12.95

STUDY GUIDE for AP French Literature:
for the 1992—1995 Exams by Stephen Clem
Provides support material for all six of the prose and
theater works on the current AP reading list.
School Price: $12.95

To order (no shipping charge if payment accompanies order) call or write:
WAYSIDE PUBLISHING
129 Commonwealth Ave, Concord MA 01742
Telephone (608) 369-2519
Les nouveaux diplômes DELF-DALF
Chair: Marie-France Hilgar, Univ. of Nevada, Las Vegas

DELF-DALF: deux nouveaux diplômes officiels en français langue étrangère, Bernard Moreau, Bureau de Coopération Éducative, Service culturel, États-Unis. Ce nouveau diplôme, DELF-DALF, est destiné aux étudiants étrangers qui souhaitent obtenir une certification française officielle. Les participants recevront des notes d'études données aux États-Unis ainsi que des conseils pour créer un centre d'examen dans leur région.

Culture II: La France d'hier et d'aujourd'hui
Chair: Claude G. Boutin, Alliance Française de Dallas

Vanishing Frenchness? Perceptions and Realities of Political, Social, Cultural Changes since the 1980s, Liliane Vassberg, Univ. of Texas-Pan American

This paper examines the recent sociocultural debates and the political and administrative reforms which have been perceived as threats to French identity in the past decade—Europe, regionalism and immigration—and it assesses the claim that "Frenchness is being squeezed out of France".

La France, cette inconnue! La France moderne de la haute technologie, Claude G. Boutin, Alliance Française de Dallas

We always see France through stereotypes! In fact, another France exists. France is a high-tech country, much more than everybody thinks.

Paysages et paysans: la France d'hier et d'aujourd'hui, Colette Dio, Université de Nancy II

France, que sont ces villages et ces paysans devenus? La désertification des campagnes est-elle un phénomène inéluctable? La crise d'identité du monde rural a la recherche de nouvelles valeurs et de nouveaux repères et les profonds bouleversements apportés par la nouvelle donne européenne et internationale.

Robert Doineau: objectif banlieue, Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth Univ.

Almost everyone is familiar with Robert Doineau's famous photograph "Le Baiser de l'Hôtel de Ville" (1950). This paper (illustrated with slides) retraces, however, the photographer and his past-present work on the banlieues of Paris.

Chair: Joseph Marthan, Stockton State College (NJ)

Teaching Le Petit Prince, Alain D. Ranwez, Metropolitan State College of Denver

This presentation will focus on pragmatic approaches to teaching Le Petit Prince and will include suggestions for enhancing both written and oral skills of first fall second year college students with the understanding that this is their first French texte intégral. Pedagogical techniques will also be applicable to high school students.

Antoine de Saint-Exupéry et Le Petit Prince: Dames-Dates-Drames et le lien San Diego - New York City, Howard Scherry, New York City


Le Petit Prince Philosopher in the Tradition of the Writers of the Eighteenth Century, Jacqueline Thomas, Texas A & I Univ.

This paper traces the antecedents of le petit prince's 'maxims' to Rousseau's beliefs about society and human nature, Voltaire's ideas on utopias, Montesquieu's attacks on institutions and customs, and Marivaux's portrayal of the relationship between appearances and good character.

Chair: Jacqueline Thomas, Texas A & I Univ.

Open Meeting of the Student Standards Commission

Chair: Barbara Freed, Carnegie Mellon Univ. (PA)

Discussants: Other members of the Commission.

The purpose of this session is twofold. The first is to introduce the membership to the work of the Commission on Student Standards. The second is to solicit members' reactions to the preliminary generic ACTFL standards and to gather their input for modifying and expanding this list to create a set of specifically French standards which reflect an appropriate balance between proficiency and accuracy of expression.

La culture à travers le calendrier

Chair: to be announced


Join us in an educational experience of "Les Fêtes françaises". Importance of the utilisation of "Le Calendrier", starting in September and grouping "Les Fêtes" by seasons. All sorts of resources, including food adapted for each event. Program applicable to all ages (from 4 to 80!).

Chair: Barbara Freed, Carnegie Mellon Univ. (PA)
French Programs from Yale

Why stand still... When you can take ACTION!

French in Action

Mireille, Robert, Professor Pierre Capretz, and a colorful cast of personages are ready to lead you and your class through this unique approach to the instruction of French language and culture.

For the past six years, French in Action, the complete multi-media course, has effectively combined video, audio, and text to train students to use real, unsimplified French in the dynamic context of actual communication.

The French in Action program includes:
- 52 half-hour video programs
- textbook
- workbooks
- study guides
- instructor's guide
- 52 audiolocassette programs

Start rolling... teach French in Action!

...and announcing Test Banks—now available!

Call or write for brochures on these exciting language programs

Yale University Press
92A Yale Station
New Haven, CT 06520
203/432-0912

Announcing the forthcoming publication of
"A major step forward in the teaching of French."
—The French Review

A la rencontre de Philippe

An interactive video program for the Macintosh created by the M.I.T. Athena Language Learning Project
Gilberte Furstenberg, author
Janet H. Murray, project director

This unique program, intended primarily for use in language laboratories, is designed to improve comprehension skills by exposing intermediate students to the spoken French of native Parisians. The videodisc, filmed in Paris, presents the story of Philippe, a young journalist looking for a new apartment, and his companions. Using this highly interactive, easy-to-use program, students meet Parisians, explore Paris, use French phones, answering machines, and read newspapers. Students will see entirely different versions of the story depending on their responses and actions. By making them active participants in the story, students also become active in the language-learning process.

The A la rencontre de Philippe package includes:
- interactive videodisc and software, with both a student mode and a password-accessible teacher mode
- teacher's guide
- student workbook

Major funding for the M.I.T. Athena Language Learning Project has been provided by the Annenberg/CPB Project

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Solana Room (level 1)
See program update

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Del Mar Room (level 3)
See program update

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Cardiff Room (level 3)

Français V Théâtre et Cinéma

Presenter: Nancy Hall, St. Stephen's and St. Agnes School (VA)
A lively, slide-illustrated talk will present the creation of a new concept for French V. "Théâtre et Cinéma" is intended as an alternative to French V AP Literature, for the student who either is not capable of AP French but wants to continue as long as possible in high school French, or for the advanced student who cannot fit AP into his/her schedule! How the course was researched in Paris and Avignon, as well as course content and suggestions for creating and teaching such a course will be discussed. Ideas can be adapted for college-level teaching as well.

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Point Loma Room (level 1)

<<Je suis parler français>>

Presenter: Marilyn K. Carter, College of San Mateo, Mission College and Santa Clara Univ. (CA)
Encouraging oral proficiency at beginning and intermediate levels in times of tight scheduling, tight budgets, and large and incredibly diverse classes. Bring your own suggestions to share!

Wednesday, July 7, 11:15 - 12:15
Leucadia Room (level 1)

Jouons en français!

Presenter: Elisabeth Miller, Directrice du Grand Concours de Français, FLES
Le Grand Concours de Français FLES sert comme point de départ pour une série de jeux et d'autres activités orales dans la classe de français au niveau élémentaire (grades 1-6). La directrice du concours offre une variété d'activités orales comme préparation pour le concours ou tout simplement pour animer des classes au niveau FLES en utilisant des dessins du concours et le vocabulaire qui s'y trouve.
POST-CONFERENCE WORKSHOP
Co-sponsored by AATF and LARC

Thursday, July 8 - Tuesday, July 13.
Language Acquisition Resource Center, San Diego State University.

Bringing culture and nonverbal expression into your foreign language instruction PRE-REGISTRANTS only. $150 fee.

Leaders: Carolyn Fidelman (Univ of Mass.) and Odile Ledru-Menot (La Sorbonne)

A 5-day intensive workshop for those interested in including the teaching of coverbat and nonverbal skills in their French classes. Theory, practice, and the use of appropriate supporting materials will be covered.

67TH ANNUAL MEETING of the AATF will be held in Quebec City in mid-July 1994.

Watch for information beginning with the September 1993 issue of the AATF National Bulletin.

We expect this to be a big meeting: be sure to pre-register early!

INDEX OF CHAIRS, PRESIDERS, and PRESENTERS

Jayne Abrate T 9:15
R. Lucy Aghazzar T 9:15
Ino Algranti T 9:15
Jean Andrà-Miller T 9:15
Bernard AREUS T 9:15
William Ashby T 9:15
Marie Arnaud T 9:15
Edward Baron Turk T 9:15
Francois Barras T 9:15
Richard Beach T 9:15
Irène Beccère T 9:15
Claude G. Boulton T 9:15
Townsend Bowing T 9:15
Alyce L. Brandman T 9:15
Jana A. Brill T 9:15
Geneviève Bérétine Brodersen T 9:15
Etienne Brunet T 9:15
Lyne B. Bryan T 9:15
Barbara Bullock T 9:15
Sylvia Burdea T 9:15
Karen K. Campbell T 9:15
Teresa Carrara-Conley T 9:15
Marlynn K. Carter T 9:15
Jean-Pierre Cauvin T 9:15
Gilbert Chaitin T 9:15
Monique Chefarier T 9:15
Pearl Bennett Chiari T 9:15
Betsy Clough T 9:15
Richard H. Collins T 9:15
Susan Colville-Hall T 9:15
Thomàs J. Cox T 9:15
Janet M. Craddock M 12:45
Gale Croute M 12:45
Patricia Cumblum M 12:45
Marcel Danesi M 12:45
James N. Davis M 12:45
Jean-Serge de Caniz M 12:45
Mary W. de Lopez M 12:45
Diane de Suiprieu-Foy M 12:45
Francois Demerson-Baker W 8:15
Collette Dio W 8:15
Richard Dion W 8:15
José Diaz W 8:15
Phyllis Dragonas M 9:30
Mary Ellen Eckhardt M 9:30
Diana Ellsworth M 9:30
Jean-Pierre Evan M 9:30
Billie O. Edmonds T 1:00
Judith W. Faloni W 8:15
Timothy Farley T 9:15
Courtney Fauth M 12:45
Damien Ferland S 8:15
Carolyn Fidelman S 12:45
Paul A. Forlizzi S 12:45
Barbara Freed M 11:00
Nina M. Fury W 8:15
Marie Galanti W 8:15
Christian Garaud S 9:30
Michael Garval T 8:15
Marie-Rose Gerdesch M 12:45
Sonia Ghattas-Soliman M 12:45
Alisa Glick S 4:05
Jacqueline Grand-jean-levy S 8:15
Naomi Greene M 8:15
Helen P. Grenier M 12:45
Susan Gross S 2:30
Marguerite Grosskost S 2:30
Nancy Hall W 8:15
Geneviève Hoveck W 8:15
Cynthia Hood W 8:15
Renée lisse Hubert T 11:15
Judd B. Hubert M 11:00
Diane Huot T 1:00
Fred M. Jenkins S 11:00
T 9:15
T 11:15
M 11:00
T 11:15
W 8:15
M 12:45
W 12:45
S 9:30
W 8:15
S 9:30
W 8:15
M 9:30
W 8:15
S 12:45

START
GOING
PLACES

"The best part of studying abroad is meeting people from many different nationalities and gaining a new perspective on the United States. There are students from all over the world -- Japan, Germany, Italy -- studying in Strasbourg. I spent as much time as possible traveling around Europe and I also did an internship for the Council of Europe." Christine DuBois '93

Year-Long Study Abroad Program in Strasbourg, France
- International study for men and women at the University of Strasbourg -- all courses taught in French
- Active internship program with French businesses and political institutions
- Students live with French families
- Semester study also possible

Rosary College
7960 West Division St.
River Forest, Illinois 60305
708-526-4948

52
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Day</th>
<th>Time</th>
<th>Name</th>
<th>Day</th>
<th>Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jack Kubert</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Christine Reno</td>
<td>T</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Norris Lacy</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
<td>Liliane Rubin</td>
<td>S</td>
<td>2:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Michel Lavoie</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
<td>Marie-Caroline Russell</td>
<td>M</td>
<td>2:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert Lafayette</td>
<td>S</td>
<td>3:50</td>
<td>Monique Saigal</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Patrice Lafleur</td>
<td>T</td>
<td>2:30</td>
<td>Howard Scherry</td>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Anna V. Lambros</td>
<td>W</td>
<td>8:15</td>
<td>Pierre Schwing</td>
<td>T</td>
<td>1:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert N. Lamoureux</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
<td>Michèle Shockey</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Odile Ledru-Menot</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Simon P. Sibelman</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Eveline Leisner</td>
<td>T</td>
<td>8:15</td>
<td>Joanne Silver</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Suzanne G. Lindsey</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
<td>Julia Simon-Ingram.</td>
<td>T</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Gladys Lipton</td>
<td>S</td>
<td>9:30</td>
<td>H. Jay Siskin</td>
<td>T</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosemary Lloyd</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Harold J. Smith</td>
<td>S</td>
<td>2:30</td>
</tr>
<tr>
<td>David R. Long</td>
<td>S</td>
<td>9:30</td>
<td>Mary J. Sosnowski</td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Elisabeth Louveau</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
<td>Ross Steele</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Rolande L. Leguillon</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
<td>Adam Steg</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Michèle Magnin</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Margot Steinhart</td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Carole Marissael</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
<td>Gail Stevens</td>
<td>S</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Margaret Marshall</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Colette H. Stelly</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Joseph Marthan</td>
<td>M</td>
<td>11:50</td>
<td>Joan Hinde Stewart</td>
<td>T</td>
<td>1:00</td>
</tr>
<tr>
<td>James M. McNab</td>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
<td>Philip Stewart</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Elizabeth Miller</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Harriet Stone</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Amy Millatone</td>
<td>W</td>
<td>11:15</td>
<td>Raymonde Tadros</td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Frank Moore</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
<td>Sidney Teitelbaum</td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonja O. Moore</td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
<td>Claudine Thire</td>
<td>S</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernard Mereau</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Jacqueline Thomas</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>S</td>
<td>4:05</td>
<td></td>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>M</td>
<td>2:30</td>
<td></td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
<td></td>
<td>S</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Maria Myers</td>
<td>T</td>
<td>11:15</td>
<td>Ronald W. Tobin</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Lisa Nautug</td>
<td>W</td>
<td>8:15</td>
<td>John Tomme</td>
<td>T</td>
<td>3:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Jerry C. Nash</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
<td>D. Raymond Tourville</td>
<td>W</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Gesserer Normand</td>
<td>T</td>
<td>9:15</td>
<td>Albert Valdman</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Pascal Normand</td>
<td>S</td>
<td>4:50</td>
<td></td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
</tr>
<tr>
<td>Howard Nostrand</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td></td>
<td>S</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Geneviève Paden</td>
<td>S</td>
<td>8:15</td>
<td>Rebecca M. Valette</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Florence M. Phariss</td>
<td>T</td>
<td>1:00</td>
<td></td>
<td>T</td>
<td>9:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Carol Picciotto</td>
<td>T</td>
<td>11:15</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ed Pierce</td>
<td>T</td>
<td>11:15</td>
<td>Dominique van Hooft</td>
<td>S</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Franck Pignol</td>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
<td>Liliane Vassberg</td>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
</tr>
<tr>
<td>Debra Popkin</td>
<td>T</td>
<td>9:15</td>
<td>Fernande Wagman</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Anne Prat-Pérochon</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
<td>Grace D. Wagner</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerald Prince</td>
<td>T</td>
<td>1:00</td>
<td>Lisa Walters</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Patrice Proulx</td>
<td>S</td>
<td>12:45</td>
<td>Marja Warichme</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Valérie Puntam</td>
<td>W</td>
<td>12:30</td>
<td>Tom Welch</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Diana L. Ranson</td>
<td>M</td>
<td>12:45</td>
<td>Gwendolyn Wells</td>
<td>T</td>
<td>1:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Alain Ranwez</td>
<td>T</td>
<td>8:15</td>
<td>Renée White</td>
<td>M</td>
<td>2:30</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>9:30</td>
<td>Ann Williams-Gascon</td>
<td>M</td>
<td>8:15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Helène Reat</td>
<td>M</td>
<td>11:15</td>
<td>Joy Young</td>
<td>W</td>
<td>8:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Rima Drell Beck</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
<td>Josette P. Young</td>
<td>M</td>
<td>11:00</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T</td>
<td>11:15</td>
<td>Emily Zants</td>
<td>M</td>
<td>8:35</td>
</tr>
<tr>
<td>Mariette Reed</td>
<td>M</td>
<td>2:30</td>
<td></td>
<td>T</td>
<td>1:00</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>T</td>
<td>11:15</td>
<td>Adrienne Zuemer</td>
<td>M</td>
<td>9:30</td>
</tr>
</tbody>
</table>